Porównanie tłumaczeń Marka 12:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Gdy bowiem z martwych powstaliby ani poślubiają ani są poślubiane ale są jak zwiastunowie w niebiosach |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo gdy powstaną z martwych,\* nie będą się żenić ani za mąż wychodzić, lecz będą jak aniołowie na niebiosach.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Kiedy bowiem z martwych powstaną, ani poślubiają, ani są poślubiane, ale są jak zwiastunowie w niebiosach. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Gdy bowiem z martwych powstaliby ani poślubiają ani są poślubiane ale są jak zwiastunowie w niebiosach |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy ludzie powstaną z martwych, nie będą się żenić ani wychodzić za mąż, lecz będą jak aniołowie w niebie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy bowiem zmartwychwstaną, ani się żenić nie będą, ani za mąż wychodzić, ale będą jak aniołowie w niebie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem gdy zmartwychwstaną, ani się żenią, ani za mąż wydawają; ale są jako Aniołowie w niebiesiech. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem gdy zmartwychwstaną, ani się żenić będą, ani za mąż chodzić, ale są jako anjołowie w niebiesiech. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy bowiem powstaną z martwych, nie będą się ani żenić, ani za mąż wychodzić, ale będą jak aniołowie w niebie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem gdy powstaną z martwych, ani się żenić nie będą, ani za mąż wychodzić, lecz będą jako aniołowie w niebie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Po zmartwychwstaniu nie będą się żenili ani nie będą wychodziły za mąż, lecz będą jak aniołowie w niebie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przecież kiedy powstaną z martwych, nie będą się ani żenić, ani za mąż wychodzić, ale będą jak aniołowie w niebie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Przecież kiedy zmartwychwstaną ani się nie żenią, ani za mąż nie wychodzą, lecz są jak aniołowie w niebie. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Po zmartwychwstaniu nikt nie będzie się żenił ani wychodził za mąż; wszyscy będą żyli jak aniołowie w niebie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo kiedy (ludzie) powstaną z martwych, nie będą się żenić ani za mąż wychodzić, lecz będą jak aniołowie w niebie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо коли воскресають із мертвих, то не одружуються і не віддаються, але є такими, як ангели на небі. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Gdyby bowiem z umarłych stawiliby się na górę, zarówno nie poślubiają jak i nie wystawiają się do poślubienia, ale są tak jak niewiadomi aniołowie w wiadomych niebiosach. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem kiedy powstaną z martwych, ani nie poślubiają, ani nie są poślubiane, ale są jak aniołowie w niebiosach. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo kiedy ludzie zmartwychwstają, to ani mężczyźni, ani kobiety nie zawierają małżeństw - są jak aniołowie w niebie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo gdy powstają z martwych, ani mężczyźni się nie żenią, ani kobiety nie wychodzą za mąż, ale są jak aniołowie w niebiosach. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Po zmartwychwstaniu więzy małżeńskie nie będą obowiązywać ani tych siedmiu braci, ani kobiety, bo wszyscy pod tym względem będą podobni do aniołów. |

1. 1) <x>530 15:42</x> [↑](#footnote-ref-2)